

ΤΗΙ ΚΒ' ΔΕΚΕΜΒΡΙΟΥ

Ὡρολόγιον - Μεσονυκτικόν

Τῆς Κυριακῆς

Ὁκτώηχος - Ἦχος β'.

Τῇ Κυριακῇ Πρωΐ

Μηναῖον - ΤΗΙ ΙΗ' - ΚΔ' ΔΕΚΕΜΒΡΙΟΥ

Κυριακὴ πρὸ τῆς Χριστοῦ Γεννήσεως.

ΜΕΣΟΝΥΚΤΙΚΟΝ

ΙΕΡΕΥΣ

Εὐλογητὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν πάντοτε, νῦν
καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

Βασιλεῦ οὐράνιε, Παράκλητε, τὸ
Πνεῦμα τῆς ἀληθείας, ὁ πανταχοῦ παρὼν
καὶ τὰ πάντα πληρῶν, ὁ θησαυρὸς τῶν
ἀγαθῶν καὶ ζωῆς χορηγός, ἐλθὲ καὶ
σκήνωσον ἐν ἡμῖν καὶ καθάρισον ἡμᾶς
ἀπὸ πάσης κηλίδος καὶ σῶσον, Ἀγαθέ, τὰς
ψυχὰς ἡμῶν.

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Τρισάγιον.

Ἅγιος ὁ Θεός, ἅγιος Ἰσχυρός, ἅγιος
Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς. (ἐκ γ')

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.
Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων. Ἀμήν.

Παναγία Τριάς, ἐλέησον ἡμᾶς. Κύριε,
ἱλάσθητι ταῖς ἁμαρτίαις ἡμῶν. Δέσποτα,
συγχώρησον τὰς ἀνομίας ἡμῖν. Ἅγιε,
ἐπίσκεψαι καὶ ἰάσαι τὰς ἀσθενείας ἡμῶν,
ἐνεκεν τοῦ ὀνόματός σου.

Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε,
ἐλέησον.

December 22

Horologion - Midnight Office

For Sunday

Octoechos - Mode 2.

On Sunday Morning

Menaion - December 18-24

Sunday Before Christmas

MIDNIGHT OFFICE

PRIEST

Blessed is our God always, now and ever,
and to the ages of ages.

(Amen.)

Glory to You, our God. Glory to You.

Heavenly King, Comforter, Spirit of
Truth, present in all places and filling all
things, treasury of good things and giver of
life: come; take Your abode in us; cleanse us of
every stain, and save our souls, O Good one.

[HC]

READER

Trisagion Prayers.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal,
have mercy on us. (3)

Glory to the Father and the Son and the
Holy Spirit. Both now and ever and to the
ages of ages. Amen.

All-holy Trinity, have mercy on us.
Lord, forgive our sins. Master, pardon our
transgressions. Holy One, visit and heal our
infirmities for your name's sake.

Lord, have mercy. Lord, have mercy.
Lord, have mercy.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.
Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων. Ἀμήν.

Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς,
ἁγιασθήτω τὸ ὄνομά σου. Ἐλθέτω ἡ
βασιλεία σου. Γενηθήτω τὸ θέλημά σου,
ὡς ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς. Τὸν ἄρτον
ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν σήμερον. Καὶ
ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν, ὡς καὶ
ἡμεῖς ἀφίεμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν. Καὶ μὴ
εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ ρῦσαι
ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.

ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι σοῦ ἐστὶν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις
καὶ ἡ δόξα τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ
Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς
αἰῶνας τῶν αἰώνων.

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Ἀμήν. Κύριε, ἐλέησον. (ιβ')

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.
Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων. Ἀμήν.

Δεῦτε προσκυνήσωμεν καὶ
προσπέσωμεν τῷ Βασιλεῖ ἡμῶν Θεῷ.

Δεῦτε προσκυνήσωμεν καὶ
προσπέσωμεν Χριστῷ τῷ Βασιλεῖ ἡμῶν
Θεῷ.

Δεῦτε προσκυνήσωμεν καὶ
προσπέσωμεν αὐτῷ, Χριστῷ τῷ Βασιλεῖ καὶ
Θεῷ ἡμῶν.

Ψαλμὸς Ν' (50).

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, κατὰ τὸ μέγα ἔλεός
σου, καὶ κατὰ τὸ πλῆθος τῶν οἰκτιρμῶν
σου ἐξάλειψον τὸ ἀνόμημά μου. Ἐπὶ πλεῖον
πλυνόν με ἀπὸ τῆς ἀνομίας μου, καὶ ἀπὸ
τῆς ἁμαρτίας μου καθάρισόν με. Ὅτι τὴν

Glory to the Father and the Son and the
Holy Spirit. Both now and ever and to the
ages of ages. Amen.

Our Father, who art in heaven, hallowed
be Thy name. Thy kingdom come, Thy will
be done, on earth as it is in heaven. Give us
this day our daily bread; and forgive us our
trespasses, as we forgive those who trespass
against us. And lead us not into temptation,
but deliver us from evil. [GOA]

PRIEST

For Thine is the Kingdom and the power
and the glory, of the Father and of the Son
and of the Holy Spirit, now and forever and to
the ages of ages.

READER

Amen. Lord, have mercy. (12)

Glory to the Father and the Son and the
Holy Spirit. Both now and ever and to the
ages of ages. Amen.

Come, let us worship and bow down
before God our King.

Come, let us worship and bow down
before Christ God our King.

Come, let us worship and bow down
before Him, Christ our King and God.

Psalms 50 (51).

Have mercy on me, O God, according
to Your great mercy; and according to the
abundance of Your compassion, blot out my
transgression. Wash me thoroughly from my
lawlessness and cleanse me from my sin. For

ἀνομίαν μου ἐγὼ γινώσκω, καὶ ἡ ἁμαρτία μου ἐνώπιόν μου ἐστὶ διὰ παντός. Σοὶ μόνῳ ἤμαρτον καὶ τὸ πονηρὸν ἐνώπιόν σου ἐποίησα, ὅπως ἂν δικαιωθῇς ἐν τοῖς λόγοις σου, καὶ νικήσης ἐν τῷ κρίνεσθαί σε. Ἰδοὺ γὰρ ἐν ἀνομίαις συνελήφθην, καὶ ἐν ἁμαρτίαις ἐκίσσησέ με ἡ μήτηρ μου. Ἰδοὺ γὰρ ἀλήθειαν ἠγάπησας, τὰ ἄδηλα καὶ τὰ κρύφια τῆς σοφίας σου ἐδήλωσάς μοι. Ραντιεῖς με ὕσσῳ, καὶ καθαρισθήσομαι, πλυνεῖς με, καὶ ὑπὲρ χιόνα λευκανθήσομαι. Ἀκουτιεῖς μοι ἀγαλλίασιν καὶ εὐφροσύνην· ἀγαλλιάσονται ὅστέα τεταπεινωμένα. Ἀπόστρεψον τὸ πρόσωπόν σου ἀπὸ τῶν ἁμαρτιῶν μου καὶ πάσας τὰς ἀνομίας μου ἐξάλειψον. Καρδίαν καθαρὰν κτίσον ἐν ἐμοί, ὁ Θεός, καὶ πνεῦμα εὐθὲς ἐγκαίνισον ἐν τοῖς ἐγκάτοις μου. Μὴ ἀπορρίψῃς με ἀπὸ τοῦ προσώπου σου καὶ το Πνεῦμά σου τὸ ἅγιον μὴ ἀντανέλῃς ἀπ' ἐμοῦ. Ἀπόδος μοι τὴν ἀγαλλίασιν τοῦ σωτηρίου σου καὶ πνεύματι ἡγεμονικῶ στήριζόν με. Διδάξω ἀνόμους τὰς ὁδοὺς σου, καὶ ἀσεβεῖς ἐπὶ σὲ ἐπιστρέψουσι. Ρῦσαί με ἐξ αἱμάτων, ὁ Θεός, ὁ Θεὸς τῆς σωτηρίας μου· ἀγαλλιάσεται ἡ γλῶσσά μου τὴν δικαιοσύνην σου. Κύριε, τὰ χεῖλη μου ἀνοίξεις, καὶ τὸ στόμα μου ἀναγγελεῖ τὴν αἴνεσίν σου. Ὅτι εἰ ἠθέλησας θυσίαν, ἔδωκα ἂν· ὁλοκαυτώματα οὐκ εὐδοκήσεις. Θυσία τῷ Θεῷ πνεῦμα συντετριμμένον, καρδίαν συντετριμμένην καὶ τεταπεινωμένην ὁ Θεὸς οὐκ ἐξουδενώσει. Ἀγάθυνον, Κύριε, ἐν τῇ εὐδοκίᾳ σου τὴν Σιών, καὶ οἰκοδομηθήτω τὰ τεῖχη Ἱερουσαλήμ. Τότε εὐδοκήσεις θυσίαν δικαιοσύνης, ἀναφορὰν καὶ ὁλοκαυτώματα. Τότε ἀνοίσουσιν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριόν σου μόσχους.

I know my lawlessness, and my sin is always before me. Against You only have I sinned and done evil in Your sight; that You may be justified in Your words, and overcome when You are judged. For behold, I was conceived in transgressions, and in sins my mother bore me. Behold, You love truth; You showed me the unknown and secret things of Your wisdom. You shall sprinkle me with hyssop, and I will be cleansed; You shall wash me, and I will be made whiter than snow. You shall make me hear joy and gladness; my bones that were humbled shall greatly rejoice. Turn Your face from my sins, and blot out all my transgressions. Create in me a clean heart, O God, and renew a right spirit within me. Do not cast me away from Your presence, and do not take Your Holy Spirit from me. Restore to me the joy of Your salvation, and uphold me with Your guiding Spirit. I will teach transgressors Your ways, and the ungodly shall turn back to You. Deliver me from bloodguiltiness, O God, the God of my salvation, and my tongue shall greatly rejoice in Your righteousness. O Lord, You shall open my lips, and my mouth will declare Your praise. For if You desired sacrifice, I would give it; You will not be pleased with whole burnt offerings. A sacrifice to God is a broken spirit, a broken and humbled heart God will not despise. Do good, O Lord, in Your good pleasure to Zion, and let the walls of Jerusalem be built; then You will be pleased with a sacrifice of righteousness, with offerings and whole burnt offerings; then shall they offer young bulls on Your altar. [SAAS]

Τῆς Οκτωήχου ---

ΧΟΡΟΣ**Κανὼν Τριαδικός.****Ὦδὴ α'.****Ἦχος β'. Ἐν βυθῷ κατέστρωε.**

Ἁγία Τριάς, ὁ Θεός, ἐλέησον καὶ σῶσον
ἡμᾶς.

Τὴν τριττὴν καὶ μίαν ἀρχικὴν,
φύσιν τῆς Θεότητος, ἀσματοικῶς
ὕμνήσωμεν λέγοντες. Τοῦ ἐλέους πέλαγος
ἀνεξάντλητον, οὐσιῶδες ὡς ἔχουσα, σὲ τοὺς
προσκυνοῦντας φρούρησον, καὶ σῶσον ὡς
φιλάνθρωπος.

Ἁγία Τριάς, ὁ Θεός, ἐλέησον καὶ σῶσον
ἡμᾶς.

Ὁ πηγὴ καὶ ρίζα πεφυκώς, ὁ Πατὴρ ὡς
αἷτιος, τῆς ἐν Υἱῷ καὶ ἀγίῳ σου Πνεύματι,
συμφυοῦς Θεότητος, τὸ τρισήλιον τῇ
καρδίᾳ μου πῆγασον σέλας, καὶ μεθέξει
λάμπρυνον, σῆς θεουργοῦ ἐλλάμψεως.

Δόξα.

Τριφεγγὴς Μονὰς θαρραλική, πᾶσαν
διασκέδασον, ἀμαρτιῶν καὶ παθῶν μου
τὴν ζόφωσιν, φωτεινῶν ἀκτίνων σου,
γλυκυτάταις ἐν μετουσίαις, καὶ ποιήσον σοῦ
τῆς ἀπροσίτου, δόξης με ναόν, καὶ σκηνὴν
ἄχραντον.

Καὶ νῦν. Θεοτοκίον.

Ποῦν τὸν πρὶν τῆς φύσεως ἡμῶν,
πεπονθυίας ἄτοπον, καὶ πρὸς φθορὰν
ὀλισθησάσης Ἀχραντε, σαρκωθεὶς ἐν
μήτρᾳ σου, ὁ Θεὸς Λόγος, φιλάνθρωπως
ἀνέστειλε, καὶ τὴν θαρραλίαν τρίφωτον,
ἡμᾶς ἐμυσταγώγησεν.

From Octoechos ---

CHOIR**Canon for the Trinity.****Ode i.****Mode 2. N/M (In the deep.)**

*Holy Trinity, our God, have mercy on us and
save us.*

Let us praise in song the Godhead
sovereign nature Three in One saying: as
Thou hast a sea of mercies never dry, guard
those who venerate Thee and save them s
Thou lovest mankind. [vol]

*Holy Trinity, our God, have mercy on us and
save us.*

Do Thou, O Father as Fount and Root, as
Author of the naturally united Godhead in
the Son and Thy Holy Spirit, pour light by a
participation in Thy divinely acting radiance.
[vol]

Glory.

O thrice-radiant divinely sovereign One,
disperse all the darkness of my sins and
passions by the enjoyment, O most Sweet,
of Thine illuminating rays, and make me a
temple of Thy glory that no man can approach
and an undefiled tabernacle. [vol]

Both now. Theotokion.

The flow of our nature badly suffered in
former days, and slipped towards corruption.
After taking flesh from Thy womb, O Virgin,
undefiled, God the Word, in His love shone
forth for mankind and led us to knowledge of
the mystery of the divine Sovereignty in three
Lights. [vol]

Ὡδή γ'.

Ἦχος β'. Ἐν πέτρᾳ με τῆς πίστεως.

Ἀγία Τριάς, ὁ Θεός, ἐλέησον καὶ σῶσον ἡμᾶς.

Ἰσότητι τῆς φύσεως θεαρχία, ὁμότιμον δοξάζω σε τοῖς προσώποις· ζωὴ γὰρ ἐκ ζωῆς χορηγὸς οὐσα, ἀρρήτως πέφυκας, εἷς ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ οὐκ ἔστιν Ἅγιος πλήν σου Κύριε.

Ἀγία Τριάς, ὁ Θεός, ἐλέησον καὶ σῶσον ἡμᾶς.

Σὺ τάξεις τὰς αὐλοὺς καὶ οὐρανίους, ὑπέστησας ὡς ἔσοπτρα τοῦ σοῦ κάλλους, Τριάς ἡ ἀδιαίρετος μοναρχία, ὕμνεῖν ἀπαύστως σε, ἀλλὰ καὶ νῦν ἡμῶν, ἐκ πηλίνου στόματος, δέξαι τὴν αἴνεσιν.

Δόξα.

Στερέωσον τῆς Πίστεως ἐν τῇ πέτρᾳ, καὶ πλάτυνον ἀγάπης σου τῷ πελάγει, καρδίαν καὶ διάνοιαν τῶν σῶν δούλων, Μονὰς τρισήλιε· σὺ γὰρ εἶ Θεὸς ἡμῶν, ἐφ' ᾧ περ ἐλπίζοντες, μὴ αἰσχυνθείημεν.

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Ὁ παῖσαν πρὶν ὑπόστασιν οὐσιώσας, τῆς κτίσεως ἐν μήτρᾳ σου οὐσιώθη, ἀπειρώ ἀγαθότητι, Θεοτόκε, καὶ φῶς τρισήλιον, παῖσιν ἀνέτειλε, τῆς μιᾶς Θεότητος, καὶ Κυριότητος.

Κάθισμα.

Ἦχος β'.

Ὅτε κατ' ἀρχάς, τὸν Ἀδὰμ διέπλασας Κύριε, τότε τῷ λόγῳ σου τῷ ἐνυποστάτῳ, ἐβόησας εὐσπλαγχνε. Ποιήσωμεν κατὰ τὴν ἡμετέραν ὁμοίωσιν, τὸ δὲ Πνεῦμα τὸ

Ode iii.

Mode 2. *N/M (On the rock of faith.)*

Holy Trinity, our God, have mercy on us and save us.

O divine Sovereignty, I glorify Thee in Person of like honour and equality of nature. For Thou, being life coming from Life, hast appeared without change. Our God is one and there is none holy save Thee, O Lord. [vol]

Holy Trinity, our God, have mercy on us and save us.

Thou hast founded the immaterial and heavenly hosts as a glass for Thine excellencies to praise Thee without ceasing, O Trinity, undivided Monarchy. And now, do Thou also accept praise from our mouths of clay. [vol]

Glory.

Confirm the hearts and understandings of Thy servants on the rock of faith and open them wide by the sea of Thy love, O Unity in Three Suns. For Thou art our God: putting our hope in Thee, we shall not be confounded. [vol]

Both now. **Theotokion.**

He, Who before all was, brought the creation into being and has, by infinite goodness, taken substance in Thy womb, O Theotokos, and He has shone forth to all the Light in three-fold sun of the Godhead and Lordship. [vol]

Kathisma.

Mode 2.

When in the beginning Thou, O Lord, wast fashioning Adam, then to Thy word in Person, O Compassionate, hast Thou cried out 'Let us make him after our own likeness'.

ἅγιον συμπαρῆν δημιουργόν· διὸ βοῶμέν
σοι, Ποιητὰ ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

Δόξα· καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Ἦχος β'.

Ὅτε πρὸς ἡμᾶς, ὁ Θεὸς ἐλθεῖν
κατηξίωσε, τότε σου Πάναγνε, τὴν
καθαρωτάτην νηδὺν ἐγκατώκησε, καὶ
ἔσωσε διὰ σοῦ τῶν ἀνθρώπων τὸ φύραμα,
χαρισάμενος ἅπασι βασιλείαν οὐρανῶν· διὸ
βοῶμέν σοι, Θεοτόκε ἀγνή, χαῖρε Δέσποινα.

Ὡδὴ δ'.

Ἦχος β'. Ὑμνω σε· ἀκοῇ.

Ἀγία Τριάς, ὁ Θεός, ἐλέησον καὶ σῶσον
ἡμᾶς.

Νοεῖν σε, οὐδὲ τάξεις ἄυλοι, ἐξισχύουσι
τῶν Ἀγγέλων, τριάς μονάς, ἀναρχε· ἀλλ'
οὖν ἡμεῖς πηλίνῃ γλώττῃ, τὴν σὴν οὐσιώδη
ἀγαθότητα, καὶ ἀνυμνοῦμεν πίστει καὶ
δοξάζομεν.

Ἀγία Τριάς, ὁ Θεός, ἐλέησον καὶ σῶσον
ἡμᾶς.

Ὑπάρχων, πλαστοουργὸς τῆς φύσεως,
Παντοκράτορ, τῆς τῶν ἀνθρώπων,
παῖσαν ἐμὴν βλέπεις νῦν, ὡς πανδερκῆς
ἀδυναμίαν· διὸ κατοικτείρησον τὸν δοῦλόν
σου, καὶ πρὸς ζωὴν βελτίστην ἐπανάγαγε.

Δόξα.

Μονάδος, ἀρχικῆς ἀσύγχυτα, τρία
πρόσωπα ἀνυμνοῦμεν, ὡς εἰδικῶς ἔχοντα,
καὶ μεριστῶς τὰς ὑποστάσεις· ἀλλ' οὖν
ἠνωμένα, καὶ ἀμέριστα, ἐν τε βουλῇ, καὶ
δόξῃ καὶ Θεότητι.

And the Holy Spirit, the Creator was present.
Therefore we cry aloud to Thee: Glory to
Thee, our Maker and our God. [vol]

Glory. Both now. **Theotokion.**

Mode 2.

When God thought fit to come to us, then
did He go and dwell in Thy most pure womb.
And through Thee, He saved the human
lump, by giving the Kingdom of Heaven
to all. Therefore we cry aloud to Thee, O
Theotokos undefiled: Hail! O Lady. [vol]

Ode iv.

Mode 2. N/M ()

*Holy Trinity, our God, have mercy on us and
save us.*

None of the immaterial hierarchies of
angels is able to understand Thee, O Trinity in
One without beginning. But we, with tongues
of clay, praise with faith and glorify Thine
essential goodness. [vol]

*Holy Trinity, our God, have mercy on us and
save us.*

As Thou, O Almighty, art the Fashioner
of the nature of man, Thou Who dost
see all things dost now behold my utter
powerlessness. Therefore Thou hast taken
pity on Thy servant and led him back to a
more excellent life. [vol]

Glory.

We sing the praises of the sovereign
One in Three Persons unconfused each One
having His own separate being, yet united
and undivided in counsel and glory and
Godhead. [vol]

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Ναόν σε, καθαρὸν καὶ ἄχραντον,
ἀειπάρθενε Θεοτόκε, ὁ Παντουργὸς
εὔρηκε, μόνην σαφῶς ἐκ τοῦ αἰῶνος,
ἐν ᾧ κατοικήσας ἀνεμόρφωσε, τὴν τῶν
ἀνθρώπων φύσιν, ὡς φιλάνθρωπος.

Ὡδὴ ε'.

Ἦχος β'. Ὁ φωτισμός.

Ἀγία Τριάς, ὁ Θεός, ἐλέησον καὶ σῶσον
ἡμᾶς.

Ὡς ὀλικῶς, ἐπὶ πάντα τὰ ὄντα τῆς
σῆς προνοίας, τὰς εἰρηνοδόρους ἀπλῶν
ἀκτῖνας, καὶ σωτηρίους, Βασιλεῦ τῆς
εἰρήνης, φρούρησόν με ἐν τῇ εἰρήνῃ σου· σὺ
γὰρ εἶ ζωὴ, καὶ εἰρήνη τοῦ σύμπαντος.

Ἀγία Τριάς, ὁ Θεός, ἐλέησον καὶ σῶσον
ἡμᾶς.

Τῷ Μωϋσῇ, ἐν τῇ βάτῳ ὡς ὥφθης πυρὸς
ἐν εἶδει, Ἄγγελος ἐκλήθης Πατὴρ ὁ Λόγος,
τὴν πρὸς ἡμᾶς σου προδηλῶν παρουσίαν,
δι' ἧς πᾶσι σαφῶς ἀνήγγειλας, κράτος
θεαρχίας μιᾶς τρισυπόστατον.

Δόξα.

Ἡ φυσικὴν, συναῖδιον δόξαν
προβαλλομένη, μοναρχικωτάτη Τριάς ἁγία,
τοὺς ἀνυμνοῦντας ὀρθοδόξῳ σε πίστει, τῆς
σῆς δόξης ἰδεῖν ἀξίωσον, ἄναρχον καὶ μίαν
ἀυγὴν τὴν τρισήλιον.

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Συνεκτικός, κατ' οὐσίαν ὑπάρχων
ὁ Θεὸς Λόγος, πάντων τῶν αἰώνων
ἐν τῇ γαστρὶ σου, Παρθενομήτορ,

Both now. **Theotokion.**

O ever-virgin Theotokos, the Almighty
plainly found Thee alone of this age to be a
pure and undefiled temple in whom He went
to dwell: and He transformed the nature of
man because He loves mankind. [vol]

Ode v.

Mode 2. N/M ()

*Holy Trinity, our God, have mercy on us and
save us.*

As Thou, O Prince of Peace, dost
spread out over every and all things of
Thy dispensation that exist the rays of Thy
peaceful and redeeming gifts, guard me in
Thy peace. For Thou art the Life and Peace of
all. [vol]

*Holy Trinity, our God, have mercy on us and
save us.*

As Thou hast appeared in the Bush to
Moses in a vision of fire, so hast Thou, Word
of the Father, been called "Angel", disclosing
beforehand to us Thy coming and thereby
hast Thou clearly proclaimed to all the
power in Three Persons of the One sovereign
Godhead. [vol]

Glory.

O holy Trinity, ruling sole and supreme,
Who puttest forth the natural co-eternal glory,
do Thou make those who sing Thy praises
in the Orthodox faith worthy to see the one
bright light without beginning, threefold sun
of Thine own glory. [vol]

Both now. **Theotokion.**

God, the Word, being by essence,
maintained by Himself alone for all ages,
was ineffably held in Thy womb, O Virgin

συνεσχέθη ἀφράστως, τοὺς ἀνθρώπους ἀνακαλούμενος, πρὸς τὸ ἐνικὸν τῆς μιᾶς Κυριότητος.

Ὦδὴ Γ'.

Ἦχος β'. *Ἐν ἀβύσσῳ πταισμάτων.*

Ἀγία Τριάς, ὁ Θεός, ἐλέησον καὶ σῶσον ἡμᾶς.

Θελητὰ τοῦ ἐλέους ἐλέησον, τοὺς εἰς σὲ πιστεύοντας, Θεὲ τρισήλιε, καὶ τῶν πταισμάτων λύτρωσαι, καὶ παθῶν καὶ κινδύνων τοὺς δούλους σου.

Ἀγία Τριάς, ὁ Θεός, ἐλέησον καὶ σῶσον ἡμᾶς.

Θελητὰ τοῦ ἐλέους ἐλέησον, τοὺς εἰς σὲ πιστεύοντας, Θεὲ τρισήλιε, καὶ τῶν πταισμάτων λύτρωσαι, καὶ παθῶν καὶ κινδύνων τοὺς δούλους σου.

Δόξα.

Ἐν ἀφάτῳ πελάγει χρηστότητος, τὴν ἀπερινόητον τῆς σῆς ἐλλάμψεως, καὶ τριλαμποῦς Θεότητος, φωτοδότιδα αἶγλην μοι βράβευσον.

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Ἀπορρήτως Παρθένε ὁ Ὑψιστος, ἄνθρωπος ἐγένετο ἐκ σοῦ τὸν ἄνθρωπον, ὀλικῶς ἐνδυσάμενος, καὶ φωτὶ τριλαμπεῖ με κατηύγασε.

Κάθισμα.

Ἦχος β'. *Εὐσπλαγχνίας ὑπάρχουσα.*

Εὐσπλαγχνίας τὸ πέλαγος ἡμῖν ὑφαπλώσας, ὑπόδειξαι ἡμᾶς Ἐλεῆμον. Βλέψον εἰς λαὸν τὸν σὲ δοξάζοντα, δέξαι τὰς ᾠδὰς τῶν αἰτουμένων σε, Τριάς μονὰς ἄναρχε· εἰς σὲ γὰρ ἐλπίζομεν τὸν τῶν ὅλων Θεόν, τῶν πταισμάτων δοῦναι τὴν συγχώρησιν.

Mother, calling back men to the unity of the One Dominion. [vol]

Ode vi.

Mode 2. *N/M (In the sea now.)*

Holy Trinity, our God, have mercy on us and save us.

Do Thou Who delightest in mercy, have mercy upon those who believe in Thee, O God, threefold Sun. And deliver Thy servants from faults and passions and perils. [vol]

Holy Trinity, our God, have mercy on us and save us.

Do Thou Who delightest in mercy, have mercy upon those who believe in Thee, O God, threefold Sun. And deliver Thy servants from faults and passions and perils. [vol]

Glory.

In the ineffable sea of Thy goodness, give me as prize the brightness of Thine own radiance past mind, and the light-giving and thrice-shining radiance of the Godhead. [vol]

Both now. **Theotokion.**

O Virgin, the Most High was made man, past speech, from Thee, and put on the whole frame of man and illumined me with the Light that shines threefold. [vol]

Kathisma.

Mode 2. *N/M (Since you are the source.)*

Do Thou Who are merciful, having stretched out towards us the sea of Thy compassion, accept us. Look upon the people glorifying Thee; receive the song of those beseeching Thee, O Three in One Who hast no beginning. For we have put our hope in Thee,

Δόξα· καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Ἦχος β΄. *Εὐσπλαγχνίας ὑπάρχουσα.*

Εὐσπλαγχνίας κυήσασα πηγὴν,
συμπαθὴς σὺ ὑπάρχεις, ἀγαθὴ Θεοτόκε.
Σὺ γὰρ τῶν πιστῶν μόνη ἀντίληψις, σὺ τῶν
λυπουμενῶν ἡ παράκλησις· διό σοι νῦν
ἅπαντες, ἐν πίστει προσπίπτομεν, εὐρεῖν
λύσιν δεινῶν, οἱ πλουτοῦντες μόνην σε
βοήθειαν.

Ὡδὴ ζ΄.

Ἦχος β΄. *Εἰκόνοσ χρυσῆς.*

Ἁγία Τριάς, ὁ Θεός, ἐλέησον καὶ σῶσον
ἡμᾶς.

Ῥυθμίζεις αἰεὶ, τῶν Ἀγγέλων
στρατιὰς πρὸς ἀτρεψίαν, μόνος
ὑπάρχων ἀναλλοίωτος, ὁ τρισυπόστατος
Κύριος· δεῖξον οὖν καὶ μοῦ τὴν καρδίαν,
ἀπερίτρεπτον πάντοτε, πρὸς τὸ δοξάζειν σε
θερμῶς, καὶ ἀνυμνεῖν εὐσεβῶς.

Ἁγία Τριάς, ὁ Θεός, ἐλέησον καὶ σῶσον
ἡμᾶς.

Ῥυθμίζεις αἰεὶ, τῶν Ἀγγέλων
στρατιὰς πρὸς ἀτρεψίαν, μόνος
ὑπάρχων ἀναλλοίωτος, ὁ τρισυπόστατος
Κύριος· δεῖξον οὖν καὶ μοῦ τὴν καρδίαν,
ἀπερίτρεπτον πάντοτε, πρὸς τὸ δοξάζειν σε
θερμῶς, καὶ ἀνυμνεῖν εὐσεβῶς.

Δόξα.

Χοροὶ νοεροί, τῶν αὐλῶν οὐσιῶν
ταῖς σαῖς ἀκτῖσι, Θεὲ μονάρχα καὶ
τρισήλιε, καταυγαζόμενοι, γίνονται,
θέσει δευτερεύοντα φῶτα, ὧν καὶ ταῖς

the God of all, to give us forgiveness of our
offences. [vol]

Glory. Both now. **Theotokion.**

Mode 2. *N/M (Since you are the source.)*

O Theotokos who are good, and dost
feel for us, Thou hast conceived the Fount of
Compassion. For Thou only art the defense
of the faithful: Thou are the comfort of those
who sorrow. Therefore we whose only riches
are Thy succour now all fall before Thee in
faith, so as to find deliverance from sufferings.

[vol]

Ode vii.

Mode 2. *N/M (The image of gold.)*

*Holy Trinity, our God, have mercy on us and
save us.*

Thou Who art One Lord unchanged in
Three Persons, dost ever array the armies of
angels without turning; show then also at
all times my heart to be without turning and
ready to glorify Thee warmly and to sing Thy
praises with reverence. [vol]

*Holy Trinity, our God, have mercy on us and
save us.*

Thou Who art One Lord unchanged in
Three Persons, dost ever array the armies of
angels without turning; show then also at
all times my heart to be without turning and
ready to glorify Thee warmly and to sing Thy
praises with reverence. [vol]

Glory.

The intelligent choirs of the immaterial
beings, made bright by Thy beams, O God,
Ruler sole and Supreme, threefold Sun,
become by their position reflected lights;
do Thou also as threefold shining Creator

ἐλλάμψεσι, καὶ μετουσίαις δεῖξον φῶς, ὡς φωτουργὸς τριλαμπής.

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Ἰθύνειν ἡμᾶς, καὶ ὑψοῦν πρὸς οὐρανούς
μὴ διαλείπης, τοὺς σὲ φιλοῦντας, ὁ
δι' ἄφατον φιλανθρωπίαν γενόμενος,
ἄνθρωπος ἐν μήτρᾳ Παρθένου, καὶ θεώσας
τὸν ἄνθρωπον, καὶ θρόνῳ δόξης τῷ Πατρὶ
συγκαθεζόμενος.

Ὦδὴ η'.

Ἦχος β'. Ἰνδάλματος χρυσῷ.

Ἁγία Τριάς, ὁ Θεός, ἐλέησον καὶ σῶσον
ἡμᾶς.

Ἀπρόσιτε Τριάς, συναΐδιε συνάναρχε
θεαρχία, ἡ ἀπαράλλακτος ἐν πᾶσι, πλήν
τῶν φωσφόρων ιδιοτήτων, πᾶσαν πονηρὰν
κατάργησον, τῶν ἀντικειμένων βουλήν, καὶ
ἐνόχλησιν των δαιμόνων, ἀβλαβῇ τηρῶν με
ἀεὶ, Κύριε πάντων.

Ἁγία Τριάς, ὁ Θεός, ἐλέησον καὶ σῶσον
ἡμᾶς.

Ἀπρόσιτε Τριάς, συναΐδιε συνάναρχε
θεαρχία, ἡ ἀπαράλλακτος ἐν πᾶσι, πλήν
τῶν φωσφόρων ιδιοτήτων, πᾶσαν πονηρὰν
κατάργησον, τῶν ἀντικειμένων βουλήν, καὶ
ἐνόχλησιν των δαιμόνων, ἀβλαβῇ τηρῶν με
ἀεὶ, Κύριε πάντων.

Δόξα.

Σοφῶς καὶ πανσθενῶς, ἀπερίγραπτε
τρισήλιε Μοναρχία, ἡ ὑποστήσασα τὸν
κόσμον, καὶ συντηροῦσα ἐν ἀλωβήτῳ τάξει
παντελεῖ, ἐνοίκησον τῇ ἐμῇ καρδίᾳ, ὕμνεῖν
καὶ δοξάζειν σε ἀσιγήτως, σὺν χοροῖς
Ἀγγέλων, εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας.

of Light show me also, by illumination and
participation, their light. [vol]

Both now. **Theotokion.**

In order to direct us and lift us towards
the heavens, forsake us not that love Thee,
Who through love of mankind past words
became man in the womb of the Virgin and
hast made man like God and seated him with
the Father on the throne of glory. [vol]

Ode viii.

Mode 2. N/M ()

*Holy Trinity, our God, have mercy on us and
save us.*

O Trinity no man can approach, co-
eternal, rule of God that has no beginning,
precisely similar in all things, save the light-
bearing properties, set every evil counsel
of the opponents and every vexation of the
devils at naught, ever keeping me unharmed,
O Lord of all. [vol]

*Holy Trinity, our God, have mercy on us and
save us.*

O Trinity no man can approach, co-
eternal, rule of God that has no beginning,
precisely similar in all things, save the light-
bearing properties, set every evil counsel
of the opponents and every vexation of the
devils at naught, ever keeping me unharmed,
O Lord of all. [vol]

Glory.

O incomprehensible sole and supreme
Sovereignty, threefold Sun, Who hast wisely
and with all strength set up the world and
preserved it at all times by a hierarchy
without blemish, dwell in my heart for me

Καὶ νῦν.

Σοφία τοῦ Πατρὸς, ἀκατάληπτε
ἀνέκφραστε Θεοῦ Λόγε, τὴν ἀμετάβλητόν
σου φύσιν οὐκ ἀλλοιώσας, τὴν τῶν
ἀνθρώπων φύσιν συμπαθῶς ἀνέλαβες,
καὶ τὴν ἐνιαίαν Τριάδα, ἐδίδαξας πάντας
σέβειν, ὡς κυριαρχίαν, ἀπάντων τῶν
αἰώνων.

Ὡδὴ θ'.

Ἦχος β'. Ἡ τὸν πρὸ ἡλίου φωστῆρα.

Ἁγία Τριάς, ὁ Θεός, ἐλέησον καὶ σῶσον
ἡμᾶς.

Ἐκ φωτὸς ἀνάρχου, συνάναρχος Υἱὸς
φῶς ἐξανέτειλε, καὶ συμφυὲς φῶς πνεῦμα
ἐκπορεύεται, ἀπορρήτως θεοπρεπῶς,
ἀρρέυστου τῆς γεννήσεως, πιστευομένης
ἅμα δέ, καὶ τῆς ἀφράστου ἐκπορεύσεως.

Ἁγία Τριάς, ὁ Θεός, ἐλέησον καὶ σῶσον
ἡμᾶς.

Λάμπσον τὰς καρδίας, τρισήλιε Θεότης
τῶν ὑμνούντων σε, τῷ τριλαμπεῖ φωτί σου,
καὶ δὸς σύνεσιν, τοῦ ἐν πᾶσι κατανοεῖν, καὶ
πράττειν τὸ σὸν θέλημα, τὸ ἀγαθὸν καὶ
τέλειον, καὶ μεγαλύνειν καὶ δοξάζειν σε.

Δόξα.

Ἀπειρος τῇ φύσει, ὑπάρχων ὡς Θεός,
ἄπειρον πέλαγος τῶν οἰκτιρμῶν, ὡς ἔχων
κατῳκτείρησας, Τριάς πρώτην, οὕτω καὶ
νῦν, οἰκτείρησον τοὺς δούλους σου, καὶ τῶν
πταισμάτων λύτρωσαι, καὶ πειρασμῶν καὶ
περιστάσεων.

to praise and glorify Thee with the choirs of
angels unto all ages. [vol]

Both now.

O Wisdom of the Father, Thou
incomprehensible Word of God beyond
words, without changing THine
unchangeable nature Thou has completely
taken upon Thyself the nature of man, and
hast taught all to honour the one and only
Trinity as supreme Sovereign of all the ages.

[vol]

Ode ix.

Mode 2. N/M (Lady, from your virginal belly.)

Holy Trinity, our God, have mercy on us and
save us.

From the Light without beginning, the
Son, co-eternal light, has shone and the
Spirit, Light same in nature, has proceeded,
ineffably, in divine majesty, the birth without
change together with the procession past
words having been assured. [vol]

Holy Trinity, our God, have mercy on us and
save us.

Enlighten with Thy threefold Light O
Godhead, threefold Sun, the hearts of those
who sing Thy praises and give them mind to
understand all things and to do Thy good and
perfect will and to glorify and magnify Thee.

[vol]

Glory.

Being boundless by nature as God, and
having a boundless sea of mercies, Thou, O
Trinity hast taken pity in former times; do
Thou now as then take pity on Thy servants
and deliver them from faults, and temptations
and adverse circumstances. [vol]

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Σῶσόν με Θεέ μου, παντοίας ἐπηρείας
καὶ κακώσεως, ὁ ἐν τρισὶ προσώποις
ἀνυμνούμενος, ἀνεκφράστως μοναδικός,
Θεὸς καὶ παντοδύναμος, καὶ τὴν σὴν
ποίμνην φύλαττε, τῆς Θεοτόκου ταῖς
ἐντεύξεσιν.

*Εἰ οὐκ ἐτελέσθη ἡ Λιτὴ εἰς τὸν Ἑσπερινόν, τὰ
ἐξῆς·*

Ἰδιόμελα. Τῆς Ἑορτῆς.

Δόξα.

Τοῦ Μηναίου ---

Ἦχος α'.

Βολίδες ἀστράπτοντες θεηγορίαις,
οἱ μεγαλύννυμοι Προφῆται, εἰς αἰὶ
μακαρίζονται· καὶ τὰ ἔπη τοῦ Πνεύματος
καρπούμενοι, τὴν ἀνερμήνευτον λοχείαν
Χριστοῦ τοῦ Θεοῦ πᾶσιν ἐκήρυξαν, νομίμως
δὲ τὸ τέλος διήνυσαν, ζήσαντες ζωὴν
ὑπερθαύμαστον.

Καὶ νῦν.

Ἦχος α'.

Ἄκουε οὐρανέ, καὶ ἐνωτίζου ἡ γῆ· ἰδοὺ
γὰρ ὁ Υἱὸς καὶ Λόγος τοῦ Θεοῦ καὶ Πατρός,
πρόεισι τεχθῆναι, ἐκ Κόρης ἀπειράνδρου,
εὐδοκία τοῦ φύσαντος αὐτὸν ἀπαθῶς, καὶ
συνεργεία τοῦ Ἁγίου Πνεύματος· Βηθλεὲμ
εὐτρεπίζου, ἄνοιγε πύλην ἡ Ἑδέμ· ὅτι ὁ Ὦν
γίνεται ὁ οὐκ ἦν, καὶ ὁ πλαστοουργὸς πάσης
κτίσεως διαπλάττεται, ὁ παρέχων τὸ μέγα
ἔλεος.

Τριαδικὰ Μεγαλυνάρια

Τοῦ Ὡρολογίου ---

Ἦχος β'.

Ἄξιόν ἐστιν ὡς ἀληθῶς, τὴν ὑπέρθεον
ὑμνεῖν Τριάδα, Ἀναρχον Πατέρα καὶ
παντουργόν, Συνάναρχον Λόγον, πρὸ
αἰώνων ἐκ τοῦ Πατρὸς, ἀρρέυστως

Both now. **Theotokion.**

Save me, O my God, from all manner of
abuse and evil, O Thou Almighty praised in
Three Person, ineffably One, and guard Thy
flock by the prayers of the Theotokos. [vol]

If the Lity was not sung at Vespers, sing the following:

Idiomela. For the Feast.

Glory.

From Menaion ---

Mode 1.

The famous Prophets, dazzling
thunderbolts of inspiration, are for ever
blest. Plucking the words of the Spirit, they
proclaimed to all the inexplicable birth of
Christ God; rightly they reached the goal,
having lived lives beyond wonder. [EL]

Both now.

Mode 1.

Hear, O heaven, and give ear, O earth;
for see, the Son and Word of God the Father
comes forth to be born of a maiden who has
not known man, by the good pleasure of
him who begat him impassibly and by the
co-operation of the Holy Spirit. Bethlehem,
prepare; Eden, open your gate, for he who is
becomes what he was not, and the Fashioner
of all creation is fashioned, he who grants the
world his great mercy. [EL]

Megalynaria to the Trinity

From Horologion ---

Mode 2.

It is truly proper to extol the Trinity
divine and holy: Unoriginate Father, Maker of
all, co-eternal Logos, begotten before all time
without change from the Father, and the all-

τεχθέντα, καὶ τὸ Ἅγιον Πνεῦμα, τὸ ἐκ τοῦ Πατρὸς ἀχρόνως ἐκπορευόμενον.

Ἄξιόν ἐστιν ὡς ἀληθῶς, τοῦ δοξάζειν σε τὸν Θεὸν Λόγον· Ὃν φρίττει καὶ τρέμει τὰ Χερουβείμ, καὶ δοξολογοῦσιν αἱ Δυνάμεις τῶν οὐρανῶν, τὸν ἐξαναστάντα τριήμερον ἐκ τάφου, Χριστὸν τὸν ζωοδότην, φόβῳ δοξάζωμεν.

Ὑμνήσωμεν πάντες θεοπρεπῶς, ἄσματος ἐνθέοις, τὸν Πατέρα καὶ τὸν Υἱόν, καὶ Πνεῦμα τὸ θεῖον, τρισυπόστατον κράτος, τὴν μίαν Βασιλείαν, καὶ Κυριότητα.

Ἐκ νεκρῶν ἰδοῦσα τὸν σὸν Υἱόν, ἄχραντε Παρθένε, ἀναστάντα θεοπρεπῶς, χαρᾶς ἀνεκφράστου, ἡ κτίσις ἐπληροῦτο, αὐτὸν δοξολογοῦσα, καὶ σὲ γεραίρουσα.

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Τρισάγιον.

Ἅγιος ὁ Θεός, ἅγιος Ἰσχυρός, ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς. (ἐκ γ')

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι. Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Παναγία Τριάς, ἐλέησον ἡμᾶς. Κύριε, ἱλάσθητι ταῖς ἁμαρτίαις ἡμῶν. Δέσποτα, συγχώρησον τὰς ἀνομίας ἡμῖν. Ἄγιε, ἐπίσκεψαι καὶ ἰάσαι τὰς ἀσθενείας ἡμῶν, ἕνεκεν τοῦ ὀνόματός σου.

Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι. Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

holy Spirit, the Giver of life, who proceeds from the Father timelessly. [SD]

It is truly proper to extol and to glorify You, God the Logos. The Cherubim shudder and tremble at Him, and the Hosts of heaven offer hymns of glory to Him. For He resurrected from the grave on the third day. With fear let us glorify Him, Christ the Giver of Life. [SD]

With inspired anthems worthy of God, let us all sing praises to the Father and to the Son and the Holy Spirit, tri-hypostatic power, one Kingdom and Dominion, one Rule and Sovereignty. [SD]

Immaculate Virgin, when creation saw your Son risen, as befits God, it was filled with great joy and ineffable gladness, and it glorified the Savior, and it honored you. [SD]

READER

Trisagion Prayers.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us. (3)

Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit. Both now and ever and to the ages of ages. Amen.

All-holy Trinity, have mercy on us. Lord, forgive our sins. Master, pardon our transgressions. Holy One, visit and heal our infirmities for your name's sake.

Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.

Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit. Both now and ever and to the ages of ages. Amen.

Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς,
 ἁγιασθήτω τὸ ὄνομά σου. Ἐλθέτω ἡ
 βασιλεία σου. Γενηθήτω τὸ θέλημά σου,
 ὡς ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς. Τὸν ἄρτον
 ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν σήμερον. Καὶ
 ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν, ὡς καὶ
 ἡμεῖς ἀφίεμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν. Καὶ μὴ
 εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ ρῦσαι
 ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.

ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι σοῦ ἐστὶν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις
 καὶ ἡ δόξα τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ
 Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς
 αἰῶνας τῶν αἰώνων.

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Αμήν.

Ἀπολυτίκιον. Προεόρτιον.

Τοῦ Μηναίου - - -

Ἦχος δ'.

Ἐτοιμάζου Βηθλεέμ, ἥνοικται πᾶσιν
 ἡ Ἐδέμ. Εὐτρεπίζου Ἐφραθᾶ, ὅτι τὸ ξύλον
 τῆς ζωῆς, ἐν τῷ Σπηλαίῳ ἐξήνθησεν ἐκ τῆς
 Παρθένου. Παράδεισος καὶ γάρ, ἡ ἐκείνης
 γαστήρ, ἐδείχθη νοητός, ἐν ᾧ τὸ θεῖον
 φυτόν, ἐξ οὗ φαγόντες ζήσομεν, οὐχὶ δὲ ὡς
 ὁ Ἀδὰμ τεθνηξόμεθα. Χριστὸς γεννᾶται,
 τὴν πρὶν πεσοῦσαν, ἀναστήσων εἰκόνα.

Κύριε, ἐλέησον. (μ')

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.
 Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
 αἰώνων. Ἀμήν.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ
 ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφείμ,
 τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν,
 τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

Our Father, who art in heaven, hallowed
 be Thy name. Thy kingdom come, Thy will
 be done, on earth as it is in heaven. Give us
 this day our daily bread; and forgive us our
 trespasses, as we forgive those who trespass
 against us. And lead us not into temptation,
 but deliver us from evil. [GOA]

PRIEST

For Thine is the Kingdom and the power
 and the glory, of the Father and of the Son
 and of the Holy Spirit, now and forever and to
 the ages of ages.

READER

Amen.

Apolytikion. For the Forefeast.

From Menaion - - -

Mode 4.

Ο Bethlehem, prepare, Eden is opened
 unto all. * And be ready, Ephrata, for the Tree
 of life * has in the grotto blossomed forth from
 the Virgin. * Indeed her womb is shown to be
 spiritually * a Paradise, in which is found the
 God-planted Tree. * And if we eat from it we
 shall live, and shall not die, as did Adam of
 old. * Christ is born, so that He might raise up
 * the formerly fallen image. [SD]

Lord, have mercy. (40)

Glory to the Father and the Son and the
 Holy Spirit. Both now and ever and to the
 ages of ages. Amen.

Greater in honor than the Cherubim, and
 in glory greater beyond compare than the
 Seraphim; you without corruption gave birth
 to God the Word, and are truly Theotokos.
 You do we magnify.

Ἐν ὀνόματι Κυρίου εὐλόγησον, Πάτερ.

ΙΕΡΕΥΣ

Ὁ ἀναστὰς ἐκ νεκρῶν, Χριστὸς ὁ ἀληθινὸς Θεὸς ἡμῶν, ταῖς πρεσβείαις τῆς παναχράντου καὶ παναμώμου ἁγίας αὐτοῦ Μητρός, δυνάμει τοῦ τιμίου καὶ ζωοποιοῦ Σταυροῦ, προστασίαις τῶν τιμίων ἐπουρανίων Δυνάμεων Ἀσωμάτων, ἱκεσίαις τοῦ τιμίου, ἐνδόξου, προφήτου, Προδρομοῦ καὶ βαπτιστοῦ Ἰωάννου, τῶν ἁγίων ἐνδόξων καὶ πανευφήμεων Ἀποστόλων, τῶν ἁγίων ἐνδόξων καὶ καλλινίκων μαρτύρων· τῶν ὁσίων καὶ θεοφόρων Πατέρων ἡμῶν· **(τοῦ Ἁγίου τοῦ Ναοῦ)**· τῶν ἁγίων καὶ δικαίων Θεοπατόρων Ἰωακείμ καὶ Ἄννης, καὶ πάντων τῶν Ἁγίων, ἐλεῆσαι καὶ σῶσαι ἡμᾶς, ὡς ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος.

Εὐξώμεθα ὑπὲρ εἰρήνης τοῦ κόσμου.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ὑπερ τῶν εὐσεβῶν καὶ ὀρθοδόξων Χριστιανῶν.

Ὑπὲρ τοῦ (ἀρχιερατικοῦ βαθμοῦ) ἡμῶν (τοῦ δεῖνος).

Ὑπὲρ τοῦ εὐσεβοῦς ἡμῶν ἔθνους.

Ὑπὲρ εὐοδόσεως καὶ ἐνισχύσεως τοῦ φιλοχρίστου στρατοῦ.

Ὑπερ τῶν ἀπολειφθέντων πατέρων, καὶ ἀδελφῶν ἡμῶν.

Ὑπερ τῶν διακονούντων καὶ διακονησάντων ἡμῖν.

Ὑπὲρ τῶν μισούντων καὶ ἀγαπώντων ἡμᾶς.

Ὑπερ τῶν ἐντειλαμένων ἡμῖν τοῖς ἀναξίοις εὐχεσθαι ὑπὲρ αὐτῶν.

Ὑπὲρ ἀναρρύσεως τῶν αἰχμαλώτων.

Ὑπερ τῶν ἐν θαλάσῃ καλῶς πλεόντων.

Ὑπὲρ τῶν ἐν ἀσθενείαις κατακειμένων.

In the name of the Lord, Father, bless!

PRIEST

May He Who rose from the dead, Christ our true God, through the intercessions of His all-pure and all-immaculate holy Mother, the power of the precious and life-giving Cross, the protection of the honorable, bodiless powers of heaven, the supplications of the honorable, glorious prophet and forerunner John the Baptist, of the holy, glorious, and praiseworthy apostles, of the holy, glorious, and triumphant martyrs, of our righteous and God-bearing fathers, **(local patron saint)**; of the holy and righteous ancestors of God Joachim and Anna, and of all the saints, have mercy on us and save us, for He is good and loves mankind.

Let us pray for the peace of the world.

(Lord, have mercy.)

For all pious and Orthodox Christians.

For our (episcopal rank) (name).

For our nation.

For the armed forces.

For our departed fathers and mothers, sisters and brothers.

For those who have mercy on us and serve us.

For those who hate us and those who love us.

For those who have asked us the unworthy to pray for them.

For the release of captives.

For those who are traveling.

For those who are ill.

Εὐξώμεθα καὶ ὑπὲρ εὐφορίας τῶν
καρπῶν τῆς γῆς.

Καὶ ὑπὲρ πάντων τῶν
προαναπαυσαμένων πατέρων καὶ ἀδελφῶν
ἡμῶν, τῶν ἐνθάδε εὐσεβῶς κειμένων, καὶ
ἀπανταχοῦ Ὁρθοδόξων.

Εἴπωμεν καὶ ὑπὲρ ἑαυτῶν, τὸ Κύριε,
ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.

Δι' εὐχῶν τῶν ἁγίων πατέρων ἡμῶν,
Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ ὁ Θεός, ἐλέησον καὶ
σῶσον ἡμᾶς.

(Ἀμήν.)

Let us pray also for the abundance of the
fruits of the earth.

And for all our family and friends who
have fallen asleep before us, the Orthodox
here and everywhere piously laid to sleep.

Let us also say for ourselves: Lord, have
mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.

Through the prayers of our holy fathers,
Lord Jesus Christ, our God, have mercy on us
[and save us].

(Amen.)